

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 23.04.2025 15:27:47
Уникальный программный ключ:
04c19ed8bfb98f3b6cb77a486b9a8788b8322525

МИНИСТЕРСТВА НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Рабочая программа дисциплины «Основы прикладной лингвистики» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 1

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе


В.Е. Федоров
« 20 апреля 2021 г.



**Рабочая программа дисциплины (модуля)*
Основы прикладной лингвистики**

Специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Присваиваемая квалификация

Лингвист-переводчик

Форма обучения

очная

Год набора 2021

*Рабочая программа дисциплины (модуля) адаптирована для инклюзивного обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Челябинск 2021 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) принята:

Ученым советом факультета лингвистики и перевода

Протокол заседания № 14 от «30» августа 2018 г.

Председатель Ученого совета

факультета лингвистики и перевода

Л.А. Нефедова

Секретарь Ученого совета

факультета лингвистики и перевода

А.А. Финогеева

Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована

кафедрой английского языка

Протокол заседания № 14 от «30» августа 2018 г.

Заведующий кафедрой
английского языка

Н.С. Олизько

Автор (составитель):

Доктор филологических наук,
зав. кафедрой английского языка

Н.С. Олизько

**Структура рабочей программы соответствует приказу ректора
ФГБОУ ВО «ЧелГУ» от «05» декабря 2018 г. № 678-1**

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОПОП
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)
4. Объем дисциплины (модуля)
5. Структура и содержание дисциплины (модуля)
6. Фонд оценочных средств
 - 6.1. Перечень видов оценочных средств
 - 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации
 - 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации
 - 6.4. Критерии оценивания
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
 - 7.1. Рекомендуемая литература
 - 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
 - 7.3. Перечень информационных технологий
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Специальные условия освоения дисциплины обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья

Рабочая программа дисциплины «Основы прикладной лингвистики» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 4
---	--------

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Основы прикладной лингвистики» являются ознакомление обучающихся с формальными и количественными методами изучения языка, формирование представления о прикладных аспектах лингвистики как динамично развивающейся междисциплинарной науке, выработка умений и навыков корпусного анализа и тезаурусного моделирования лингвистических объектов.
Для достижения поставленных целей необходимо выполнение следующих задач: знакомство с математическими понятиями и логическими категориями, формирование умения ориентироваться в методологических подходах, освоение приемов лингвистического моделирования и формирование навыков работы с программными средствами, применяющимися в современной лингвистике.
Результаты обучения по дисциплине направлены на достижение индикаторов:
УК-1.2. Использует критический анализ, систематизацию и обобщение информации для решения проблемной ситуации
ОПК-4.1. Корректно использует электронные словари, различные источники информации
ОПК-4.2. Самостоятельно осуществляет поиск, хранение, обработку и анализ информации
ОПК-5.1. Понимает принципы работы современных информационных технологий
ОПК-5.2. Использует современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	К.М.01.06
2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
Методология лингвистических исследований (научный семинар)	
Информационные технологии в профессиональной деятельности переводчика	
Современные технологии поиска и обработки информации	
2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
Научно-исследовательская работа	
Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы	

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-1: Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий
Знать:
Для достижения УК-1.2. знать: основные правила и принципы анализа, систематизации и обобщения информации, методы и средства прикладной лингвистики
Уметь:
Для достижения УК-1.2. уметь: применять для решения проблемной ситуации современные информационные технологии сбора, обработки и представления информации
Владеть:
Для достижения УК-1.2. владеть: опытом использования новых источников информации и лингвистически ориентированных прикладных программ
ОПК-4: Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий
Знать:
Для достижения ОПК-4.1. знать: основные правила и принципы работы с электронными словарями и другими источниками информации в системе глобальных информационных ресурсов
Для достижения ОПК-4.2. знать: методологические принципы поиска, хранения, обработки и анализа информации
Уметь:

Рабочая программа дисциплины «Основы прикладной лингвистики» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 5
Для достижения ОПК-4.1. уметь: осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, используя электронные словари и другие источники информации Для достижения ОПК-4.2. уметь: осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, работать с электронными словарями в рамках профессиональной деятельности	
Владеть:	
Для достижения ОПК-4.1. владеть: навыками оценки и анализа полученных данных посредством использования информационных ресурсов и технологий Для достижения ОПК-4.2. владеть: навыками практического использования современных информационных систем и баз данных для достижения поставленной цели	

ОПК-5: Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности
Знать:
Для достижения ОПК-5.1. знать: основные принципы работы современных информационных технологий Для достижения ОПК-5.2. знать: основные принципы работы современных информационных технологий, используемых в профессиональной деятельности переводчика
Уметь:
Для достижения ОПК-5.1. уметь: анализировать принципы работы современных информационных технологий Для достижения ОПК-5.2. уметь: применять некоторые виды современных информационных технологий, используемых для решения задач в профессиональной деятельности переводчика
Владеть:
Для достижения ОПК-5.1. владеть: опытом анализа, сравнения и рационального выбора современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности Для достижения ОПК-5.2. владеть: опытом применения современных информационных технологий для решения задач в профессиональной деятельности переводчика

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	- задачи, направления и теоретические основы методологии прикладной лингвистики
3.1.2	- основные правила и принципы сбора, обработки и интерпретации информации, методы и средства прикладной лингвистики
3.1.3	- основные правила и принципы работы с электронными словарями и другими источниками информации в системе глобальных информационных ресурсов
3.1.4	- методологические принципы поиска, хранения, обработки и анализа информации
3.1.5	- основные принципы работы современных информационных технологий, используемых в профессиональной деятельности переводчика
3.2	Уметь:
3.2.1	- применять современные информационные технологии сбора, обработки и представления информации в рамках проведения прикладных лингвистических исследований
3.2.2	- применять на практике основные приемы и методы прикладной лингвистики, работать с современными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации
3.2.3	- осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, используя электронные словари и другие источники информации
3.2.4	- работать с электронными словарями в рамках профессиональной деятельности
3.2.5	- применять некоторые виды современных информационных технологий, используемых для решения задач в профессиональной деятельности переводчика
3.3	Владеть:
3.3.1	- опытом использования новых источников информации и лингвистически ориентированных прикладных программ
3.3.2	- навыками осуществления методологического обоснования отбора методов поиска и обработки информации в рамках проведения прикладных лингвистических исследований
3.3.3	- навыками оценки и анализа полученных данных посредством использования информационных ресурсов и технологий
3.3.4	- навыками практического использования современных информационных систем и баз данных для достижения поставленной цели

Рабочая программа дисциплины «Основы прикладной лингвистики» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		стр. 6
3.3.5	- опытом применения современных информационных технологий для решения задач в профессиональной деятельности переводчика	

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
Общая трудоемкость	2 ЗЕТ
Часов по учебному плану : 72 в том числе : аудиторные занятия : 24 самостоятельная работа : 48 :	Виды контроля в семестрах: зачеты 9

5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)				
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Литература
	Раздел 1. Прикладная лингвистика как научная дисциплина			
1.1	Понимание термина «прикладная лингвистика». Объект изучения прикладной лингвистики. Круг задач прикладной лингвистики. Взаимосвязь прикладной лингвистики с другими лингвистическими и нелингвистическими дисциплинами. Обратное влияние прикладной лингвистики на общее языкознание. Основные методы и средства прикладной лингвистики. /Лек/	9	4	Л1.2Л2.2 Э1 Э2
	Раздел 2. Прикладная лингвистика как научная дисциплина			
2.1	Возникновение прикладной лингвистики. Научные дисциплины – источники прикладной лингвистики. Объект и предмет прикладной лингвистики. /Лаб/	9	4	Л1.2Л2.2 Э1 Э2
	Раздел 3. Прикладная лингвистика как научная дисциплина			
3.1	Прикладная лингвистика и ее основные направления. Методы когнитивной науки в прикладной лингвистике. /Ср/	9	14	Л1.2Л2.2 Э3 Э4
	Раздел 4. Компьютерная лингвистика			
4.1	Компьютерная лингвистика как прикладная лингвистическая дисциплина. Знание, его виды (декларативное, процедурное), формы представления (фрейм, сценарий, план, логические правила вывода, семантические сети, базы данных и др.). Компьютерное обеспечение представления знаний. Модели данных (инфологическая, датологическая, физическая; иерархическая, сетевая, реляционная). /Лек/	9	4	Л1.3Л2.1 Э1 Э4
	Раздел 5. Компьютерная лингвистика			
5.1	Понятие электронного текста и работа с ним. Гипертекстовые технологии представления текста. История появления. Теоретические основания гипертекста. Компоненты гипертекста. Принципы построения гипертекстовых систем. Автоматизированный анализ: распознавание и синтез устной и письменной речи: проблемы и перспективы, морфологический анализ, проблемы семантического анализа, синтаксический анализ, реферирование и аннотирование текста. Лингвистические базы данных: модели и типы данных. /Лаб/	9	4	Л1.3Л2.1 Э1 Э2
	Раздел 6. Компьютерная лингвистика			
6.1	Когнитивный инструментарий компьютерной лингвистики. Компьютерное обеспечение представления знаний. Лингвистика и искусственный интеллект. /Ср/	9	18	Л1.3Л2.1 Э3 Э4
	Раздел 7. Корпусная лингвистика			
7.1	Основные понятия корпусной лингвистики. Требования к корпусу текстов. Виды корпусов, принципы организации, системы управления, использование в прикладных целях. /Лек/	9	4	Л1.1Л2.3 Э3 Э4
	Раздел 8. Корпусная лингвистика			

Рабочая программа дисциплины «Основы прикладной лингвистики» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»				стр. 7
8.1	Базы данных как способ формального представления знаний. БД «Языки мира» (www.dblang.ru): языковые семьи в базе данных; принципы, положенные в основу БД «Языки мира» (бинарность, иерархичность, парадигмы); просмотр реферата языка; сравнение рефератов двух языков. Ресурс «Этнология» (http://www.ethnologue.com): поиск по языку, поиск по стране, получение социо-лингвистической информации о языке, работа с лингвистическими картами, «языковое облако»; статистические данные. Ресурс wals.info : поиск по языку, по региону, по типологическим признакам, работа с картами. БД «Лексикограф»: основные понятия (Т-категория, тематический класс и др.), специфика толкования значений. /Лаб/	9	4	Л1.1Л2.3 Э3 Э4
Раздел 9. Корпусная лингвистика				
9.1	Важнейшие текстовые корпуса русского и других языков. Особенности разработки и использования корпусов текстов. /Ср/	9	16	Л1.1Л2.3 Э1 Э2

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

6.1. Перечень видов оценочных средств

Доклад, опрос в устной форме, учебная задача.

6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации

Примерные темы докладов

1. Автоматизированный анализ естественного языка.
2. Лингвистические базы данных и поисковые системы.
3. Системы машинного перевода: история разработок, нерешенные проблемы, перспективы.
4. Понимание текста. Когнитивный инструментарий компьютерной лингвистики.

Примерные задания для опроса в устной форме

1. Определите понятие модели. Опишите общие свойства моделей: структурность, функциональность, идеальность, экспланаторность, оперирование конструктами, формальность.
2. Приведите классификации моделей.
3. Метод моделирования как основной метод прикладной лингвистики.
4. Типы знания. Способы формального представления знания (фреймы, семантические сети, сценарии и т.п.)

Примерные учебные задачи

На примере двух текстовых фрагментов объемом не менее 50 словоупотреблений различной стилистической принадлежности (напр., публицистический и научный, художественный и технический и т.п.) протестируйте известные вам системы автоматического перевода. Предоставьте исходные фрагменты, а также их переводы в разных СМП. Прокомментируйте результат с точки зрения качества перевода (наличие/ отсутствие лексических и/или грамматических ошибок, общая связность текста и т.п.). Повлияла ли на качество перевода стилистическая принадлежность текстов? Выберите 1 фрагмент и переведите его с языка оригинала на язык перевода, а затем полученный результат переведите снова на язык оригинала; сравните исходный и итоговый фрагмент; прокомментируйте.

6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

Образец опроса в устной форме

Указания: Дайте развернутый ответ на один из представленных вопросов. Материал должен быть изложен последовательно, продемонстрирована высокая степень проработанности учебной, научной литературы, должны присутствовать выводы и примеры. Достаточный по объему (5 минут звучания). Ответ должен быть логически верно организован, четко структурирован, изложен с использованием терминов и понятий. Время подготовки 10 минут.

1. Становление прикладной лингвистики как научной дисциплины.
2. История, идеология и результаты разработки моделей разных уровней естественного языка в отечественной и зарубежной лингвистике.
3. Идеи и методы нелинейного моделирования.
4. Системы машинного перевода.

6.4. Критерии оценивания

Критерии оценивания доклада:

5 баллов - отлично – высокий уровень подготовки – ответ полный. Обучающийся последовательно излагает материал, демонстрирует высокую степень проработанности темы, в том числе используя наглядные примеры, классификации, таблицы и/или иллюстрации. В докладе присутствуют ссылки на источники материала. Структура доклада логична: есть вступление, основная часть, заключение. Доклад изложен грамотным языком, соблюдается научный стиль изложения. Доклад представлен в форме свободного изложения материала. Обучающийся способен аргументировано ответить на дополнительные вопросы, изложить свою точку зрения.

4 балла - хорошо – хороший уровень подготовки – ответ полный. Обучающийся в основном последовательно излагает материал. Используемые наглядные примеры, классификации, таблицы и/или иллюстрации представлены в ограниченном объеме. В докладе отсутствуют ссылки на источники материала. Структура доклада логична: есть вступление, основная часть, заключение. Доклад изложен грамотным языком, имеются отклонения от научного стиля изложения. Материал излагается в основном не свободно, с опорой на письменный текст. Обучающийся способен ответить на дополнительные вопросы, изложить свою точку зрения.

3 балла - удовлетворительно – удовлетворительный уровень подготовки – ответ неполный. Обучающийся не вполне последовательно излагает материал. Наглядные примеры, классификации, таблицы и/или иллюстрации представлены и/или не соответствуют излагаемой теме. В докладе отсутствуют ссылки на источники материала. Структура доклада нелогична: нет вступления и/или заключения. Доклад изложен неграмотно, научный стиль изложения не соблюдается. Материал излагается только с опорой на письменный текст. Обучающийся не способен аргументировано ответить на дополнительные вопросы, изложить свою точку зрения.

0 баллов - неудовлетворительно – неудовлетворительный уровень подготовки – ответ неполный. Обучающийся излагает материал непоследовательно. Наглядные примеры, классификации, таблицы и/или иллюстрации не представлены. Студент не владеет материалом, не приводит основных понятий и классификаций, допускает грубые ошибки при идентификации явлений в анализируемом контексте. В изложении отсутствует логика, выводы сформулированы некорректно. Либо доклад не соответствует теме, либо доклад отсутствует.

Критерии оценивания опроса в устной форме:

5 баллов - отлично – высокий уровень подготовки – ответ полный. Студент последовательно излагает теоретический материал, демонстрирует высокую степень проработанности пройденной темы, приводит подробные классификации, иллюстрирует теоретические положения актуальным языковым материалом, умело использует терминологию, метаязык, обобщает языковые факты и самостоятельно делает выводы. Обучающийся способен аргументировано ответить на дополнительные вопросы, изложить свою точку зрения.

4 балла - хорошо – хороший уровень подготовки – ответ полный. Студент последовательно излагает теоретический материал, но допускает неточности в использовании понятийного аппарата. Приводимые классификации и теоретические положения не всегда иллюстрируются языковыми примерами. Обучающийся использует терминологию, но не всегда верно идентифицирует используемые научные категории и явления. Обучающийся в основном способен аргументировано ответить на дополнительные вопросы, изложить свою точку зрения.

3 балла - удовлетворительно – удовлетворительный уровень подготовки – ответ неполный. Знания теоретического материала поверхностны, не подкреплены иллюстративным языковым материалом. Обучающийся с трудом отвечает на дополнительные вопросы и не всегда излагает свою точку зрения.

0 баллов - неудовлетворительно – неудовлетворительный уровень подготовки – ответ неполный. Студент не владеет теоретическим материалом, не приводит основных понятий и классификаций, допускает грубые ошибки при идентификации явлений в анализируемом контексте. В изложении отсутствует логика, выводы сформулированы некорректно.

Критерии оценивания учебной задачи:

5 баллов - отлично – высокий уровень подготовки

Учебная задача решена самостоятельно. Содержание, формат и структура решения задачи полностью соответствуют заданию. Задача решена правильно, решение полное и развернутое, ошибки единичны и не затрагивают существенных сторон решаемой проблемы.

4 балла - хорошо – хороший уровень подготовки

Учебная задача решена самостоятельно. Содержание, формат и структура решения задачи в основном соответствуют заданию. Задача решена правильно, решение не развернуто, в некоторых случаях не является полным, ошибки единичны и не затрагивают существенных сторон решаемой проблемы.

Рабочая программа дисциплины «Основы прикладной лингвистики» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 9
---	--------

3 балла - удовлетворительно – удовлетворительный уровень подготовки
Учебная задача решена не вполне самостоятельно и не вполне правильно, с опорой на наводящие вопросы и уточнения. Содержание, формат и структура решения задачи в ряде случаев не соответствуют заданию. Решение не развернуто, не является полным, ошибки в ряде случаев затрагивают существенные стороны решаемой проблемы.

0 баллов - неудовлетворительно – неудовлетворительный уровень подготовки
Задача не решена.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Рекомендуемая литература

7.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.1	Грудева Е. В.	Корпусная лингвистика: учебное пособие (https://e.lanbook.com/book/106859)	Москва : ФЛИНТА, 2017	ЭБС
Л1.2	Звегинцев В. А.	Теоретическая и прикладная лингвистика: [учебное пособие для филологических факультетов педагогических институтов]	М.: Просвещение, 1968	
Л1.3	Котов Р. Г., Новиков А. И., Скокан Ю. П., Миронов Г. А.	Прикладная лингвистика и информационная технология	М.: Наука, 1987	

7.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.1		Актуальные вопросы структурной и прикладной лингвистики: сборник статей	Москва: Издательство МГУ, 1980	
Л2.2	Попова Н. Б., Турбина О. А., Питина С. А.	Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики: тезисы докладов всероссийской научной конференции	Челябинск: [Челябинский государственный университет], 1996	
Л2.3	Шунейко А. А.	Корпусная лингвистика: учебник для вузов (https://urait.ru/bcode/477082)	Москва : Юрайт, 2021	ЭБС

7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU» - раздел "Журналы открытого доступа" (https://elibrary.ru/projects/subscription/rus_titles_free.asp) на 01.10.2018 г. содержит более 6000 научных журналов http://www.elibrary.ru
Э2	КиберЛенинка - научная электронная библиотека (журналы) http://cyberleninka.ru
Э3	СЛОВАРИ.РУ. Лингвистика в Интернете - лингвистический портал http://slovari.ru/start.aspx?s=0&p=3050
Э4	Энциклопедиум [энциклопедии, словари, справочники] - справочный портал http://enc.biblioclub.ru

7.3 Перечень информационных технологий

7.3.1 Программное обеспечение

LMS Moodle

MS Office365

7.3.2 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (<https://elibrary.ru/defaultx.asp?>) eLIBRARY.RU : научная электронная библиотека : сайт. – Москва, 2000 – . – URL: <https://elibrary.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.
2. Справочник «Информио» (<http://www.informio.ru/>) ИНФОРМИО : электронный справочник [обеспечение всех типов образовательных учреждений нормативными, методическими, научно-практическими материалами]. – URL: <http://www.informio.ru/>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей ЧелГУ. – Текст : электронный.
3. Национальная электронная библиотека (НЭБ) (<https://rusneb.ru/>) Национальная электронная библиотека (НЭБ) : объединенный электронный каталог фондов российских библиотек : сайт. – URL: <http://нэб.рф>. – Режим доступа: из читальных залов библиотеки ЧелГУ. – Текст : электронный.

4. Web of Science (<https://apps.webofknowledge.com>) Web of Science : мультidisциплинарная реферативная база данных / компания Thomson Reuters. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей ЧелГУ. – Текст : электронный.

5. Справочно-правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>) КонсультантПлюс : справочно- правовая система : база данных / Региональный центр правовой информации Информправо. – Москва, 1992 – . – Режим доступа: из читальных залов библиотеки. – Текст : электронный.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Занятия проводятся в учебных аудиториях для проведения учебных занятий, оснащенных оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет», демонстрационное оборудование.

Самостоятельная работа организуется в помещениях для самостоятельной работы, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно- образовательной среде.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

При подведении итогов учитываются результаты текущей аттестации. Полученные за текущую аттестацию баллы суммируются с баллами, полученными при прохождении промежуточной аттестации:

1. Текущая аттестация	70 %
1.1. Посещение занятий	5 %
1.2. Текущий контроль аудиторной работы	50%
1.3. Текущий контроль самостоятельной работы	15%
2. Промежуточная аттестация	30%
2.1. Опрос в устной форме	30%
Итого:	100%
= 100 баллов	

Успешное освоение дисциплины предполагает активную работу обучающегося на всех занятиях аудиторной формы (лекции, лабораторные занятия), выполнение контрольных мероприятий, планомерную самостоятельную работу. В ходе освоения дисциплины обучающийся расширяет свой научный опыт, развивает такие универсальные и общепрофессиональные компетенции, как поиск, критический анализ и синтез информации, работа с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач. Работа обучающихся заключается в изучении ими рекомендуемой основной и дополнительной литературы, включая новейшие публикации периодической печати, при подготовке к занятиям, а также в выполнении контрольных самостоятельных заданий, написание тестов, подготовке докладов, презентаций и проектов. В учебной дисциплине «Основы прикладной лингвистики» обучающийся должен ориентироваться на самостоятельную проработку лекционного материала, подготовку и выполнение контрольных работ и компьютерного тестирования, самостоятельное изучение некоторых разделов курса.

В случае применения при обучении дисциплины электронного обучения, дистанционных образовательных технологий общение обучающихся и преподавателя осуществляется в режиме реального времени (онлайн-лекции, онлайн практические занятия, консультации онлайн), в том числе при помощи платформ для видеоконференцсвязи, или отложенного времени (система дистанционного обучения Moodle, электронная почта и др.).

Обучающиеся имеют возможность консультироваться с преподавателем по всем вопросам, возникающим в ходе самостоятельной работы, посредством интерактивных ресурсов различных компонентов ЭИОС вуза, а также на базе открытых телекоммуникационных сервисов, электронной почты и социальных сетей. Доступ обучающегося к учебным ресурсам в режиме отложенного времени, самостоятельной работы осуществляется через сеть Интернет в удобном для него месте, времени и темпе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение, дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Реализация дисциплины с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий (далее – ЭО, ДОТ) осуществляется на основании «Положения о реализации основных и дополнительных образовательных программ с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Челябинский государственный университет», «Положения о порядке зачета обучающимися по основным профессиональным образовательным программам высшего образования в ФГБОУ ВО «ЧелГУ» результатов освоения в организациях, осуществляющих образовательную деятельность, учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), практик, дополнительных образовательных программ» посредством электронной информационно-образовательной среды ФГБОУ ВО «ЧелГУ». В исключительных случаях (форс-мажор и т.п.) при реализации образовательной деятельности с

применением ЭО, ДОТ могут применять компоненты, не входящие в перечень электронной информационно-образовательной среды.

10. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием специальных технических средств и голо информационных технологий, предоставляемых Ресурсным учебно-методическим центром по обучению инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья ЧелГУ по запросу обучающегося.

1. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями зрения: портативный компьютер с вводом/выводом шрифтом Брайля с синтезатором речи «EIBraile-W14J G2»; ноутбуки с программной экранного доступа NVDA; электронные увеличители для удаленного просмотра; видеоувеличители портативные; тифлоплеер; цифровые диктофоны.

2. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями слуха: система свободного звукового поля со встроенной совместимостью с FM-устройствами; радиоклассы «Сонет-PCM» с передатчиком, заушным индуктором и индукционной петлей; система информационная для слабослышащих переносная «Исток» А2 со встроенным плеером – звуковым информатором; документ-камера; программируемые слуховые аппараты индивидуального пользования.

3. Ассистивные информационные технологии: программное обеспечение экранного доступа с синтезом речи NVDA; программы экранного увеличения; программы речевого синтеза для компьютеров и ноутбуков; программы речевого синтеза для мобильных устройств; экранная клавиатура; экранная лупа.

При необходимости для обучающихся с нарушениями зрения на рабочих местах для проведения практических или лабораторных занятий устанавливается специальное программное обеспечение (программа речевой навигации NVDA, речевые синтезаторы, экранные лупы).

В учебные аудитории обеспечивается беспрепятственный доступ для обучающихся инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья. В каждой аудитории, где обучаются инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья, предусматривается соответствующее количество мест для обучающихся с учетом нарушений их здоровья.

Для освоения дисциплины инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется доступ к печатным источникам, имеющимся в научной библиотеке ЧелГУ, с помощью специальных технических средств; доступ к электронным источникам, представленным в форме электронного документа в фонде научной библиотеки ЧелГУ или электронно-библиотечных системах, с помощью специальных технических и программных средств (рабочее место для незрячего пользователя с программным обеспечением экранного доступа с синтезом речи NVDA, рабочее место с компьютерным роллером и клавиатурой Clevy с большими кнопками и с разделяющей клавиши накладкой).

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме шрифтом Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично или полностью осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle, Adobe Connect Pro и пр.).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей, обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, в письменной форме шрифтом Брайля, устно с использованием услуг сурдопереводчика);

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в печатной форме шрифтом Брайля, в форме электронного документа, задания зачитываются ассистентом, задания предоставляются с использованием сурдоперевода);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, письменно шрифтом Брайля, с использованием услуг ассистента, устно).

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями. Эти средства могут быть предоставлены ЧелГУ или могут использоваться собственные технические средства. При необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на задания, процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

ЛИСТ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ

в рабочую программу дисциплины (модуля) «Основы прикладной лингвистики» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение основной профессиональной образовательной программы высшего образования специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений:

№ п/п	Учебный год	Изменения	Дата и номер протокола заседания кафедры	Подпись заведующего кафедрой	Дата и номер протокола заседания Ученого совета факультета/института/филиала	Подпись декана факультета/директора института/филиала
1	2021/2022	актуализировано учебно-методическое и информационное обеспечение	30.08.2021г., протокол №14		30.08.2021г., протокол №12	